

Джеймс Мантет
(Калифорния, США)

ГРАЖДАНСТВО В МИРЕ ИСКУССТВ: ПРИМЕР MUNDUS ARTIUM PRESS

Citizenship in the World of Arts: The Example of Mundus Artium Press

Аннотация. Работа американского издательства Mundus Artium Press и вокруг него выявляет парадигму литературы как носителя принципов мировой гражданственности, способной играть гибкую роль для межкультурного посредничества народов и государств.

Ключевые слова: *Mundus Artium Press, Фредерик Тернер, Джек Маринай*

Abstract. *The work by and surrounding the American publisher Mundus Artium Press shows a paradigm of literature as a vessel for principles of universal citizenship, capable of playing a flexible role for intercultural mediation among peoples and states.*

Keywords: *Mundus Artium Press, Frederick Turner, Gjekë Marinaj*

Оптимальному культурному взаимодействию народов и государств — как на внутреннем, так и на международном уровне — могут способствовать частные лица и учреждения, готовые взять на себя нагрузку добровольного обеспечения этого взаимодействия. Пример частного учреждения, настроенного на поддержку мирового культурного взаимодействия — американское издательство Mundus Artium Press. На латыни Mundus Artium означает «Мир искусств». Издательство, носящее такое название, связывает свою международную деятельность с «принадлежностью к древней и самообновляющейся гражданственности литературного искусства, представляющего альтернативу разделению и несправедливости.» [1]

Издательство Mundus Artium Press было основано в 1967 в качестве независимой неприбыльной организации. Издательство сначала находилось при Университете Огайо, а в 1975 перешло к Университету Техаса в Далласе. Основатель Mundus Artium Press — профессор Райнер Шулте, выходец из Германии, который стал одним из основоположников перево-

доведения в Америке [2]. За более, чем 55 лет существования издательство успело выпустить множество произведений современной мировой литературы. Издательство руководствуется представлением о том, чтобы «отыскивать и делиться тем, что Мэтью Арнолд назвал «лучшим, что было задумано и сказано» в сегодняшнем мире.» [3] Для этого издательство посвящает особое внимание переводной литературе, как средству, способствующему «разговору между культурами и мировоззрениями» и «проявлению новых человеческих перспектив и ценностей» [3]. В книжных изданиях Mundus Artium подчеркивает поэзию, считая ее «самым универсальным из словесных жанров человечества» [3]. Одноименный журнал Mundus Artium: The Journal of International Letters and the Arts, который издает Mundus Artium Press, включает и стихи, и прозу в переводе, наряду со статьями и интервью о мировой литературе и философии [4]. Как издательство, так и журнал присуждает ряд ежегодных литературных премий, которые поддерживают писателей и переводчиков разных стран и выражают редакционные приоритеты учреждения.

На взгляд издательства название Mundus Artium намекает на идеал «мирового сообщества литературного искусства и искусной литературности» [1]. В решении выразить формулировку «мир искусств» на латыни в названии издательства нетрудно увидеть соответствующее указание на обращение к универсальности человека. Латынь для классического мира имела статус либо первого, либо второго языка для значительной части цивилизации, а затем осталась общепринятым мировым языком научного обмена. Для издательства английский — такой же язык гибкого опосредования, призванный подчинить собственную выразительность делу служения мировому сообщению [3].

Издания и премии служат поводом для еще одного слоя обширной международной деятельности Mundus Artium Press. Издательство всегда готово отправить своего представителя для вручения премии в любой точке земного шара, где лауреат желает ее получить — чаще всего, в его родной среде, где такое вознаграждение может иметь наибольший резонанс.

Делегат издательства также принимает участие в церемонии любого вида, какую лауреат посчитает для себя желательной.

На данный момент этих премий четыре: премия журнала *Mundus Artium*, две премии издательства — «Вавилонская» (“Babel”) и «Дженима» (“Gjenima”) — и премия имени Фредерика Тернера, нынешнего президента издательства [5]. Премия *Mundus Artium* присуждается за сумму заслуг в литературе [1]. «Вавилонская» премия, которая отмечает проявление в переводе, может быть присуждена либо автору, либо переводчику, и может отметить перевод с любого языка на любой другой, не только на английский [6]. Премия «Дженима» вручается авторам «либо важного корпуса литературы, либо отдельного крупного достижения в литературе, которые сыграли или способны сыграть положительную роль в современной истории.» [7] А премия Фредерика Тернера отмечает достижения в поэзии, которые отражают ценности, провозглашаемые самим Тернером, известным поэтом, ученым и переводчиком: такие, как «пророческую прозорливость, красоту, общественную актуальность, формальное совершенство, и надлежащее сочетание формы и содержания.» [8]

На церемониях премий делегат *Mundus Artium* всегда носит один из узбекских национальных халатов, особо сшитых для этих мероприятий ташкентским профессором Хуршидой Мирхоликовной Джалилой [9]. Вышивка официального знака каждой из премий украшает рукава халата, с которым она связана. Такие же знаки запечатлены на знаменах и медалях, которые тоже фигурируют в церемониях вручения премий. Делегат также всегда привозит с собой флаги США и ООН, которые выставляются во время церемонии в обязательном порядке вместе с флагом отечества лауреата.

Все эти приметы торжественности служат укреплению значимости премий как выражения признания важности и достоинства литературы на гражданском уровне, соединяющем народный и государственный пласты и сочетающем аспекты и того, и другого.

Издательство независимо, но имеет большой стаж, престиж и связь с американской академической системой. Помимо это-

го действует личностный фактор. Президент издательства Тернер — поэт, переводчик и профессор английского происхождения, который провел детство в Африке в семье знаменитых антропологов перед тем, как получил высшее образование в Оксфордском университете [10]. Неслучайно, что он настроен включить в кругозор издательства «весь мир, а не только наследников европейской классической традиции» [11]. Директор издательства Джек Маринай (Gjekë Marinaj) — тоже поэт, переводчик и профессор. Будучи албанского происхождения, Маринай теперь имеет почетный статус культурного посла своей родины [12] — особенно любопытный поворот, имея в виду, что в свое время он был вынужден бежать от тамошних коммунистических властей из-за нашумевшего стихотворения протеста [13]. Оба этих руководителя — чрезвычайно эрудированы и прочно связаны с мировой культурной элитой, но одновременно находят общий язык с представителями самых разных народов. При этом та элита и те народы, с которыми они настроены устанавливать отношения — это те, которые они сами считают важными, привлекательными и пригодными для дружбы в литературе. И Тернер, и Маринай уже давно получили американское гражданство, но действуют прежде всего как граждане мира литературы, сами определяя, какую роль они могут сыграть в плане осмысленного гражданства по большому счету. Как граждане мира, они стремятся делать разнообразие мировой литературы, ее авторов и мест происхождения более общим достоянием для себя и для других. Поэтому закономерно, что *Mundus Artium* прежде всего поощряет переводы с языков, у которых меньше мирового распространения, чем у рабочего языка самого издательства, английского [3].

Встречи руководителей с авторами могут происходить в рамках либо мероприятий издательства, либо других учреждений, связанных с разнообразными культурными средами. За последние годы, например, важную роль для издательства сыграли официальные поездки Маринай в Узбекистан, Казахстан, Южную Корею, Италию и на Кубу, наряду с его участием в международных литературных фестивалях во Вьетнаме,

в Индии, в Сербии, и в Румынии, среди прочих мест. Иногда в этих поездках или вследствие их роли Мариная сочетаются — он может выступать в качестве то издателя, то поэта, то профессора, что бывает удачным для налаживания проникновенных, перспективных отношений. Подобные фестивали собирают писателей со всего света и становятся очагами личных и профессиональных отношений в литературе, которые развиваются независимо от политических строев и условий.

Выразительный пример — Ханойский литературный фестиваль, который Мариной посещал два раза, как поэт и переводчик, представляющий Америку, по приглашению Министерства культуры Вьетнама, отмечающему развитие его литературных отношений со страной, в том числе появление двух сборников переводов его стихов на вьетнамский и другого сборника — его переводов вьетнамского поэта Май Ван Фана на албанский, а затем сборника его переводов стихов Хо Ши Мина на албанский. На этих фестивалях присутствовал и ряд других писателей, которые в итоге либо выпустили книги в *Mundus Artium*, либо получили премии от издательства. Среди этих писателей — представители Лаоса, Южной Кореи, Кубы, Узбекистана. Для многих из них ключевым событием пребывания в Ханое стало посещение древнего Храма литературы в городе [14, 15, 16].

Характерно, что отрицательная оценка Мариной коммунизма не является преградой для теплых, продуктивных отношений с писателями и официальными лицами из коммунистических стран — в том числе с писателями, высоко поставленными в коммунистических органах культуры. Корни и перспективы литературы идут глубже и выше любого правительственного строя. В 2020 Мариной выпустил монографию, исследующую стихи вьетнамских и американских авторов о Вьетнамской войне, показывая безнадежность войны для обеих сторон и высказывая тезисы о литературе как о средстве, способствующем избежанию военных и идеологических конфликтов [15].

Показательно, что *Mundus Artium* принимал умеренное присутствие коммунистической идеологии, например, в из-

дании стихов вице-президента Ассоциации писателей Лаоса, поэтессы Фиулаван Луангванны, включившей в сборник оду Лаосской революционной партии наряду со стихами, посвященными буддистской мысли, культуре родины и мечтам о просветительском содействии писателей доброй воли всей земли. Пожалуй, это справедливый жест со стороны гражданского представителя Америки, которая бомбила Лаос в течение многих лет. За этот период и впоследствии местные коммунисты проявляли подлинный героизм во благо своей страны. Англоязычная книга Луангванны «Чувствительный мост» (“Sensible Bridge”), выпущенная Mundus Artium в 2020 [17], воплощает толерантный культурный обмен, сложившийся лишь благодаря инициативе частных лиц независимого учреждения, которые за счет своего понимания приоритетов гражданской ответственности посчитали, что стоит помочь мировой общественности ознакомиться с неадаптированным, недиссидентским спектром реалий страны, которые заслуживают внимания как минимум настолько же, насколько и мировоззрения ее исторического американского агрессора.

Вопреки многолетним американским санкциям против Кубы, в 2023 Mundus Artium стал первым американским издательством, пославшим делегата на остров для вручения премии кубинскому поэту [18, 19]. На церемонии вручения премии Mundus Artium Алексу Паусидесу, президенту Национального союза писателей и художников Кубы, присутствовал кубинский Министр культуры Альпидио Алонсо Грау, который отметил важность события. Несмотря на отсутствие согласования с американским правительством, предприятие никем не запрещалось. На церемонии висели, по обычаю Mundus Artium, флаги США и ООН, с одобрения кубинской стороны, чей флаг дополнил символический триптих. Все сошлось для придания официального веса торжеству как выражению заочной дипломатии на связующем уровне между народом и правительством — возможно, своим примером прокладывая путь для дальнейшего заполнения пробелов между странами.

Дополнительный пример деятельности Mundus Artium, показывающий, что принадлежность миру литературы важнее

идеологии — издание в 2023 сборника стихов и дневников узбекского писателя, редактора и переводчика Хосият Рустам [16]. В издательском проекте отсутствуют следы текущих американских попыток ослабить влияние русской культуры в Узбекистане — наоборот, в книге недвусмысленно выражена любовь к русской литературе, в особенности к Пушкину, который является музой для автора.

Имеет значение, что Мариной — основатель теории протонизма, вида литературной критики, утверждающей, что если какой-то аспект произведения вызывает возражений, то стоит отказаться с этим активно бороться напрямую — что только усилило бы общую дисгармонию — а вместо этого внимать более вескому, положительному содержанию, которое может служить основой для ценных наблюдений, размышлений и образования взаимопонимания [20]. Принципы протонизма, воплощенные в деятельности *Mundus Artium*, выглядят образцовыми для любого учреждения или лица, настроенного на воздействие путем мягкой силы (вежливость, воспитанность и пр.), которая является самым надежным и доступным средством для успешного перевода частных прочтений гражданственности на международную основу.

Работу *Mundus Artium Press* можно сравнить с деятельностью двух больших литературных фигур первых двух третей XX века — Т.С. Элиота и Пабло Неруды. Элиот, будучи поэтом и критиком, много лет служил директором английского издательства *Faber & Faber*, а также главным редактором английского журнала *The Criterion* [21]. Эти должности и другие форумы дали Элиоту дополнительные средства для поддержания международного культурного обмена, в том числе в поэзии, философии и духовности, усиливая осознание общих основ и интересов в интеллектуальной и популярной среде. Показательно, что один из авторов *Mundus Artium*, Кусул Ким, возглавляет Корейское общество Т.С. Элиота [22]. Поэт Неруда ездил по всему миру, устанавливая отношения с отдельными писателями и писательскими организациями, посвященными понятиям мирового правосудия, единства и суверенитета всех стран и народов, что способствовало образованию контрсилы

империалистическим державам [23].

Базируясь в США, но по сути разобщиенно простираясь по свету, Mundus Artium выявляет этический кодекс для литературы в последней трети XX в. и теперь уже в первой трети XXI в. Если судить по роду изданий и деятельности, имеющей отношение к учреждению, то можно сказать, что на смену склонности к разбиванию на отдельные эстетические или идеологические лагеря, характерной для первой части XX века и в отдельных случаях периодически заметной в мире до сих пор, этика Mundus Artium предполагает объединение и общение на основе доброжелательного взаимного уважения к человеку как таковому, и к непростой, сакральной природе писательского ремесла. Благодаря следованию таким убеждениям издательством укрепляется образ равномерного национального и международного культурного гражданства, действующего подобно дрожжам для человечества, придавая объемность и ему, и представлениям о нем, и преодолевая риск опасной, ложной плоскости.

Литература и источники

1. The Mundus Artium Prize. Mundus Artium Press. [Электронный ресурс]. URL: <https://mundusartiumpress.us/prizes/mundus-artium-prize> (дата обращения: 03.05.2023)
2. Schulte, Rainer. The Center for Translation Studies: A History. – Dallas, Texas: The University of Texas at Dallas, 2021. 210с.
3. Our Mission. Mundus Artium Press. [Электронный ресурс]. URL: <https://mundusartiumpress.us> (дата обращения: 03.05.2023)
4. Mundus Artium Journal. Mundus Artium Press. [Электронный ресурс]. URL: <https://mundusartiumpress.us/journal/> (дата обращения: 03.05.2023)
5. Prizes. Mundus Artium Press. [Электронный ресурс]. URL: <https://mundusartiumpress.us/prizes> (дата обращения: 03.05.2023)
6. The Babel Prize for Literature. Mundus Artium Press. [Электронный ресурс]. URL: <https://mundusartiumpress.us/prizes/babel-prize-for-literature> (дата обращения: 03.05.2023)
7. The Gjenima Prize. Mundus Artium Press. [Электронный ресурс]. URL: <https://mundusartiumpress.us/prizes/gjenima-prize> (дата обращения: 03.05.2023)
8. The Frederick Turner Prize. Mundus Artium Press. [Электронный ресурс]. URL: <https://mundusartiumpress.us/prizes/frederick-turner-prize> (дата обра-

щения: 03.05.2023)

9. The Babel Prize for Literature's Official Gown. Mundus Artium Press. [Электронный ресурс]. URL: <https://mundusartiumpress.us/the-babel-prize-for-literatures-official-gown> (дата обращения: 03.05.2023)
10. Baer, William. Thirteen on Form: Conversations with Poets. – Evansville, Indiana: Measure Press, 2016. С. 185–187.
11. Turner, Frederick. “A New Start.” Mundus Artium: The Journal of International Letters and the Arts, 2023.
12. Shkreli, Frank. “Gjekë Marinaj, Poeti Erudit Malësor Shqiptaro-Amerikan Po Pushton Botën Me Poezinë e Tij.” Ulqini Online. [Электронный ресурс]. URL: <https://ulqini-online.com/sajti/?p=32895> (дата обращения: 03.05.2023)
13. Marinaj, Gjekë. Teach Me How to Whisper: Horses and Other Poems. Syracuse, NY: Syracuse University Press, 2023.
14. Мантет, Джеймс. Интервью Джека Мариная, 01.05.2023.
15. Marinaj, Gjekë. Inkshed: A poet's view on the Vietnam War. Oklahoma: Orpheus Texts, 2020.
16. Rustam, Khosiat. Find Me in Hearts. Dallas, Texas: Mundus Artium Press, 2023.
17. Luangvanna, Phiulavanh. Sensible Bridge. Dallas, Texas: Mundus Artium Press, 2020.
18. The Mundus Artium Prize 2023 – To Cuban Poet and Editor Alex Pausides. Mundus Artium Press. [Электронный ресурс]. URL: <https://mundusartiumpress.us/the-mundus-artium-prize-2023-to-cuban-poet-and-editor-alex-pausides> (дата обращения: 03.05.2023)
19. Valdés, Yamisleidys Aldana. “Recibe el poeta granmense Alex Pausides Premio: «The Mundus Artium Prize»”. Crisol. Portal de la Cultura en Granma. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.crisol.cult.cu/index.php/2023/04/19/recibe-el-poeta-granmense-alex-pausides-premio-the-mundus-artium-prize> (дата обращения: 03.05.2023)
20. Маринай, Джек (Marinaj, Gjekë). Теория протонизма: основа для совершенствования социальной функции литературы. Перевод с английского Нины Славниковой и Елены Скисовой-Бураго. День и ночь 2022/ №2.
21. Kenner, Hugh. T.S. Eliot: A Collection of Critical Essays. Englewood Cliffs, New Jersey: Prentice Hall, 1962. С. 207.
22. Kim, Koosul. Lost Alleys. Dallas, Texas: Mundus Artium Press, 2020.
23. Neruda, Pablo. Confieso que he vivido. Memorias. Barcelona, Seix Barral, 1974.